

# Приходской Листок

Глас 1-й, Неделя 18-я по Пятидесятнице, по Воздвижению.

воскресенье 30 сентября 2018 dimanche 30 septembre

Тон 1 – 18ème dimanche après la Pentecôte, après la Croix

## Lecture de l'Évangile selon Saint Marc

(dimanche après la Croix) Mc VIII,34-IX,1

En ce temps-là, Jésus, ayant appelé la foule avec ses disciples, leur dit :

« Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera. Et que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perd son âme ? Que donnerait un homme en échange de son âme ? Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges. » Il leur dit encore : « Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance. »

Le 30(17) septembre,

## Mémoire des saintes martyres Foi, Espérance, Charité et de leur mère Sophie.

Ces Saintes Martyres vivaient en Italie sous le règne d'Hadrien (117-138). Elles étaient originaires d'une riche et pieuse famille, et leur mère Sophie les élevait dans la foi, l'espérance et la charité, dont elle leur avait donné les noms. Un jour qu'elles s'étaient rendues à Rome, les jeunes filles et leur mère furent capturées par les troupes de l'empereur, aux oreilles duquel était parvenue la renommée de leur piété et de leur vertu. Stupéfait de constater leur fermeté dans la foi malgré leur jeune âge, l'empereur les fit comparaître séparément, pensant que c'était par émulation mutuelle qu'elles osaient ainsi lui tenir tête.

Foi, qui était âgée de douze ans, fut la première à paraître devant le tyran. A ses flatteries, elle répondit audacieusement, condamnant son impiété et ses vaines machinations envers les Chrétiens. Furieux, l'empereur fit mettre à nue la jeune fille et la fit flageller sans pitié. On lui arracha ensuite les seins, d'où sortit du lait au lieu de sang. Les autres tortures qu'il fit subir à la Sainte restèrent sans effet, protégée qu'elle était par la puissance de Dieu. Enfin, c'est encouragée par sa mère à supporter avec joie la mort qui devait l'unir au Christ, qu'elle eut la tête tranchée.

L'empereur fit ensuite venir Espérance, qui était âgée de dix ans. Tout aussi ferme pour confesser le Christ que sa sœur, elle fut flagellée puis jetée dans une fournaise ardente qui s'éteignit à son contact: tant l'amour de Dieu qui était en elle était plus brûlant que toute flamme sensible. Après bien d'autres inutiles tortures, elle mourut, elle aussi, par le glaive, en rendant grâce à Dieu.

Hadrien, dont la colère tournait à la folie, fit venir la troisième sœur, Charité, qui n'était âgée que de neuf ans. Mais il trouva chez l'enfant la même fermeté virile que chez ses sœurs. Il la fit suspendre à un gibet et entraver si étroitement que ses membres se rompaient sous les liens. Jetée dans une fournaise, elle fut elle aussi délivrée par un Ange, et eut la tête tranchée. Leur mère, Sophie, exultant spirituellement de voir ses filles rejoindre si glorieusement les demeures des Saints, mais accablée par la douleur humaine, rendit quelques jours plus tard son âme à Dieu, sur le tombeau de ses filles.

Leurs saintes reliques furent transférées de Rome à Eschau (près de Strasbourg) le 10 mai 777 où se trouvait un couvent.

site: [www.cathedrale-orthodoxe.com](http://www.cathedrale-orthodoxe.com)

**Крест** – главный символ Христианства, представляющий собой орудие казни Божочеловека Иисуса Христа, на котором он был распят для искупления грехов мира. Крест является символом жертвенной любви всеблагого Бога к падшим людям, всепобеждающим духовным оружием христиан, основанием и средоточием церковной жизни.

Крест — символ победы жертвенной любви над злом и насилием. Далёким от Церкви людям кажется, что христиане поклоняются кресту — орудии казни. Это поверхностный взгляд, мы поклоняемся кресту не как символу смерти, а как символу вечной жизни — Кресту животворящему — ибо Христос, подвергнутый на кресте мучительной казни, своими страданиями искупил нас от древнего греха и даровал нам жизнь вечную. Крест Христов, который каждый православный христианин, получив при крещении, носит всю жизнь, есть символ нашего спасения, оружие духовной борьбы, символ исповедания веры.

На Кресте мы видим Бога Распятым. Но в Распятии таинственно пребывает Сама Жизнь, подобно тому, как в пшеничном зерне таятся многие будущие колосья. Поэтому Крест Господень почитается христианами как «живоносное дерево», то есть дерево, дающее жизнь. Без Распятия не было бы Воскресения Христова, и поэтому Крест из орудия казни обратился в святыню, в которой действует Благодать Божия.

Православные иконописцы изображают возле Креста тех, кто неотступно сопровождал Господа во время Его Крестных мук: Божию Матерь и апостола Иоанна Богослова — любимого ученика Спасителя.

А череп в подножии Креста — символ смерти, вошедшей в мир через преступление прародителей Адама и Евы. Согласно преданию, Адам был похоронен на Голгофе — на холме в окрестностях Иерусалима, где многими столетиями позже распяли Христа. Божиим промыслом, Крест Христов был установлен как раз над могилой Адама. Честная Кровь Господня, пролитая на землю, достигла останков прародителя. Она уничтожила первородный грех Адамов и освободила от рабства греху его потомков.

Крест Церковный (в виде изображения, предмета или крестного знамения) — освященный Божественной благодатью символ (образ) человеческого спасения, возводящий нас к своему Первообразу — к распятому Божочеловеку, принявшему крестную смерть ради искупления человеческого рода от власти греха и смерти.

Почитание креста Господня, неразрывно связано с Искупительной Жертвой Божочеловека Иисуса Христа. Почитая крест, православный христианин воздает почитание Самому Богу Слову, изволившему воплотиться и избрать крест знаменем победы над грехом и смертью, примирения и соединения человека с Богом, дарования новой, преображенной благодатью Святого Духа жизни.

Поэтому образ Креста исполнен особой благодатной силы, ибо через распятие Спасителя явлена полнота благодати Святого Духа, которая сообщается всем истинно верующим в Искупительную Жертву Христа людям.

\* \* \*

«Образ Креста показывает примирение и содружество, в какое вступил человек с Богом. Посему и демоны боятся образа Креста, и не терпят видеть знамение Креста изображаемым даже и на воздухе, но бегут от этого тотчас, зная, что Крест есть знамение содружества человеков с Богом и что они, как отступники и враги Богу, удаленные от Божественного лица Его, не имеют более свободы приближаться к тем, кои примирились с Богом и соединились с Ним, и не могут более искушать их. Если и кажется, что они искушают некоторых христиан, да ведает всякий, что это борют они тех, которые не познали как следует высокого таинства Креста». **св. Симоном Новым Богословом**

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### Послание к галатам святого Апостола Павла

Гал., II, 16-20

Братья, узнав, что не делами Закона получает оправдание человек, но только чрез веру в Иисуса Христа, – и мы во Христа Иисуса уверовали, чтобы быть оправданными верою во Христа, а не делами Закона, потому что делами Закона не будет оправдана никакая плоть. Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, – значит Христос есть служитель греха? Отнюдь нет. Ибо, если я снова созидаю то, что разрушил, я самого себя выставляю преступником. Ибо я чрез Закон умер для Закона, чтобы жить для Бога. Я распят со Христом. И живу больше не я, но живет во мне Христос. А что я теперь живу во плоти, то живу в вере в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

### От Марка святое Благовествование

Мк., VIII, 34-IX, 1

Иисус призвав народ вместе с учениками Своими, сказал им: если кто хочет за Мною пойти, да отречется от самого себя и возьмет крест свой и следует за Мною. Ибо, кто хочет душу свою спасти, тот погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня и Евангелия, тот спасет ее. Ибо какая выгода человеку весь мир приобрести и повредить душе своей? Ибо что даст человек в обмен за душу свою? Ибо, кто постыдится Меня и Моих слов в роде этом прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет во славе Отца Своего с ангелами святыми. И Он говорил им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, доколе не увидят Царства Божия, пришедшего в силе.

#### Тропарь Креста, глас 1:

Спаси, Господи, люди Твоя / и благослови достояние Твое, / победы православным христианом / на сопротивных даруя / и Твое сохраняя // Крестом Твоим жительство.

#### Кондак Креста, глас 4:

Вознесѣйся на Крест волею, / тезоименитому Твоему новому жителству / щедроты Твоя даруй, Христе Бже, / возвесели нас силою Твоею, / победы дай нам на супостаты, / посobie имущим Твое оружие мира // непобедимую победу.

## Textes pour la liturgie du dimanche:

### Troaire, ton 1 dimanche, la Résurrection

La pierre ayant été scellée / et les soldats gardant ton corps très pur, / Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, / en donnant au monde la vie ; / c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient : / Gloire à ta résurrection, ô Christ, / gloire à ta royauté, // gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

### Kondakion, ton 1 dimanche, la Résurrection

Dans ta gloire Tu es ressuscité du tombeau, car Tu es Dieu, / et Tu as ressuscité le monde avec Toi ; / les hommes T'ont célébré en tant que Dieu, et la mort est supprimée ; / Adam exulte, ô Maître, / Ève désormais libérée de ses liens se réjouit et clame : // Tu es, ô Christ, Celui qui accorde à tous la résurrection.

### Troaire, ton 1 Exaltation de la Croix

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage ; / accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi // et garde ton peuple par ta croix.

### Kondakion, ton 4 Exaltation de la Croix

Toi qui T'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ Dieu, / accorde tes miséricordes au nouveau peuple qui porte ton Nom. / Réjouis tes fidèles par ta puissance / et donne-leur la victoire sur l'Ennemi ; // afin qu'ils trouvent secours dans ta Croix, arme de paix et trophée invincible.

### Prokimenon, ton 1 (Ps. 32, 22 et 1) dimanche, la Résurrection

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, / car nous avons espéré en Toi. v. Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits convient la louange.

### Autre prokimenon, ton 7 (Ps 98,5) Exaltation de la Croix

Exaltez le Seigneur notre Dieu, / et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds, car Il est saint.

## Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

(dimanche après la Croix) Ga II, 16-20

Frères, sachant que ce n'est pas par les œuvres de la loi que l'homme est justifié, mais par la foi en Jésus Christ, nous aussi nous avons cru en Jésus Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ et non par les œuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi. Mais, tandis que nous cherchons à être justifié par Christ, si nous étions aussi nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il un ministre du péché ? Loin de là ! Car, si je rebâtis les